



Naissance d'un enfant en Chine de parents non mariés: Inscription dans le registre de l'état civil suisse

Novembre 2023

Documents à présenter à votre représentation suisse compétente en Chine

- Acte de naissance avec filiation des parents (acte notarié relatif à la naissance), ne datant pas de plus de 6 mois, délivré par un notaire public et avec une apostille. L'acte notarié contient la traduction et une copie de l'acte de naissance original.
- Photocopie du passeport des parents et, le cas échéant, copie du passeport étranger de l'enfant

Depuis le 1er janvier 2014, une nouvelle version de l'acte de naissance délivré par l'hôpital est utilisée en Chine. Parallèlement, une nouvelle réglementation a été introduite, selon laquelle les enfants d'au moins un parent non chinois peuvent être enregistrés soit avec un nom chinois (Hànzi), soit avec un nom latin (écriture latine). Le nom de famille du nouveau-né peut être soit celui du père, soit celui de la mère.

Une fois l'acte de naissance établi, les informations qu'il contient sont déterminantes pour l'inscription dans le registre de l'état civil suisse. Le nom de famille et le prénom de l'enfant doivent être traduits en version pinyin afin de pouvoir être transférés dans le registre de l'état civil suisse.

Si les parents décident d'enregistrer officiellement leur enfant avec un nom latin, le parent chinois peut ne pas être en mesure d'enregistrer le nouveau-né dans son hukou en Chine. Cela a pour conséquence que l'enfant ne peut pas demander de passeport chinois ni d'autres prestations (école, etc.). L'application stricte de cette règle peut toutefois varier d'une province à l'autre. Pour que l'enfant puisse entrer et sortir de Chine avec un passeport suisse, il faut se procurer un livret "Entry and Exit" auprès des autorités chinoises compétentes. Pour plus d'informations, veuillez-vous renseigner auprès du bureau local d'enregistrement du hukou.

Si le nom du père est inscrit sur l'acte de naissance, cela vaut automatiquement comme reconnaissance de paternité en Chine. Il n'est donc pas nécessaire de fournir d'autres documents que l'acte de naissance pour la reconnaissance de paternité / confirmation du lien de filiation. Toutefois, si seule la mère est inscrite sur l'acte de naissance, nous vous prions de prendre contact avec nous. Dans ce cas, nous aurons besoin d'un acte notarié de reconnaissance, délivré par un notaire public et muni d'une apostille.

Changement de nom après l'inscription

Le nom inscrit dans le registre de l'état civil suisse ne peut être modifié que par une décision formelle de changement de nom. Par conséquent, les parents doivent déposer une demande écrite de changement de nom à l'attention de l'autorité compétente du lieu d'origine du parent suisse. L'écrit doit être rédigé dans l'une des langues nationales suisses ou en anglais et signé par les deux parents. Un changement de nom n'est autorisé que s'il existe des motifs légitimes. Il n'est pas garanti que l'autorité civile accepte la demande.

Ambassade de Suisse à Pékin
Sanlitun Dongwujie 3
Beijing 100600, P.R. China
Phone: +86 10 8532 88 88
Fax: +86 10 6532 43 53
beijing.kanzlei@eda.admin.ch
www.eda.admin.ch/beijing

Consulat Général de Suisse à Shanghai
22F, Building A, Far East Intl. Plaza
319 Xian Xia Road
Shanghai 200051, P.R. China
Phone: +86 21 6270 0519
Fax: +86 21 6270 0522
shanghai.consular@eda.admin.ch
www.eda.admin.ch/shanghai

Consulat Général de Suisse à Guangzhou
27th Floor, Kingold Century
No. 62, Jinsui Road
Zhujiang New Town, Tianhe District
Guangzhou 510623, P.R.China
Phone: +86 20 3833 0450
Fax: +86 20 3833 0453
guangzhou@eda.admin.ch
www.eda.admin.ch/guangzhou

Pour le parent de nationalité chinoise non encore inscrit dans le registre de l'état civil:

Si le parent chinois n'est pas encore inscrit dans le registre de l'état civil, d'autres documents sont nécessaires:

- Acte de naissance avec filiation des parents (acte notarié relatif à la naissance), délivré par un notaire public et avec apostille
- Acte(s) relatif à l'état civil actuel:
 - a) Déclaration sous serment concernant l'état civil actuel (affidavit), légalisé par un notaire public et avec apostille
 - b) Acte de dissolution du mariage (acte notarié concernant le divorce), délivré par un notaire public et avec apostille, si divorcé(e) auprès du bureau d'état civil chinois
 - c) Jugement de divorce, notarié par un notaire public et avec apostille, si divorcé(e) devant le tribunal. En cas de divorce par médiation juridique par le tribunal, une attestation notariée d'entrée en force avec apostille doit également être fournie.
 - d) Acte de décès (acte notarié concernant le décès) du/de la conjoint(e) décédé(e), délivré par un notaire public et avec apostille, si veuf/veuve
- Certificat de domicile, délivré par un notaire public et avec apostille (attestation de domicile actuelle et pas de traduction du hukou)
- Photocopie d'un passeport ou d'une carte d'identité valable

Si le parent concerné n'est pas de nationalité chinoise, veuillez prendre contact avec nous.

Les documents d'état civil sont destinés à l'autorité de l'état civil compétente en Suisse et ne doivent pas être datés de plus de six mois. Ils ne seront pas restitués. Des documents supplémentaires peuvent être exigés, si besoin.

Traduction

Les documents qui ne sont pas rédigés dans une langue nationale suisse (allemand, français ou italien) ou en anglais doivent être traduits.

Apostille

Les documents d'état civil doivent être munis d'une apostille délivrée par le Ministère chinois des Affaires étrangères. Vous trouverez ci-dessous une liste des Bureaux des Affaires étrangères régionaux qui délivrent des apostilles.

Emoluments

L'inscription de la naissance dans le registre de l'état civil suisse est gratuite.

Informations complémentaires et demande de documents d'identités suisses

Veuillez déclarer la naissance de votre enfant le plus rapidement possible. Il faut compter avec un délai minimum de deux mois pour l'inscription de la naissance.

Une fois la naissance inscrite au registre de l'état civil suisse, les parents peuvent commander un passeport et/ou une carte d'identité suisse via le site www.schweizerpass.ch.

https://www.ch-edoc-passantrag.admin.ch/#/antraggesuch?request_locale=fr

Un document d'identité suisse ne peut être commandé que lorsque la naissance de l'enfant a été inscrite dans le registre de l'état civil suisse, c'est-à-dire que la nationalité suisse de l'enfant a été confirmée.

Pour toute question, vous pouvez prendre contact avec la représentation suisse compétente pour votre domicile / arrondissement consulaire.

Bureaux des Affaires étrangères régionaux

Bureaux des Affaires étrangères régionaux qui délivrent des apostilles:

Arrondissement consulaire Pékin:

Beijing Municipality

(also issuing Apostilles for Ningxia,
Tianjin, Tibet, Qinghai and Xinjiang)
Consular Department of the Ministry
of Foreign Affairs MFA
11th Floor, Building B
Fenglian Plaza, No. 18
Chaoyangmenwai Street
Beijing 100701
Tel: 010 6588 9761

Chongqing Municipality

Chongqing Foreign
Affairs Office
No. 57, Honghu East Road
Yubei District
Chongqing 400015
Tel: 023 6387 3733
023 6362 6820

Gansu Province

Gansu Provincial
Foreign Affairs Office
No. 805, Nanchang Road
Chengguan District
Lanzhou 730030
Tel: 0931 8720 709

Guizhou Province

Guizhou Provincial
Foreign Affairs Office
No.172, Guanshan Xi Road
Guanshanhu District
Guiyang 550081
Tel: 0851 8661 1599

Hebei Province

Hebei Provincial
Foreign Affairs Office
Room 103, Building B
Minxin Plaza Office Building
Provincial Government Office
No. 75 Shifan Street
Shijiazhuang 050051
Tel: 0311 8780 7336

Heilongjiang Province

Heilongjiang Provincial
Foreign Affairs Office
No. 300, Guoge Street
Nangang District
Harbin 150001
Tel: 0451 5360 7560
0451 5363 3973

Henan Province

Henan Provincial
Foreign Affairs Office
No.15, Jingshui Road
Jingshui District
Zhengzhou 450003
Tel: 0371 6568 8864

Hubei Province

Hubei Provincial
Foreign Affairs Office
No. 3, Bayi Road
Wuchang District
Wuhan 430071
Tel: 027 8730 1852

Jilin Province

Jilin Provincial
Foreign Affairs Office
1st floor, Provincial Government
Affairs Hall,
No. 9999 Renmin Street
Changchun 130022
Tel: 0431 8275 2831

Inner Mongolia Province

Inner Mongolia Provincial
Foreign Affairs Office
Room 104, West Annex Building
Building 8
No. 63 Xinhua Street
Hohhot 010098
Tel: 0471 6946 380
0471 6946 082

Liaoning Province

Liaoning Provincial
Foreign Affairs Office
Qiyun Business tower
No. 96-6, Huanghe South Street
Huanggu District
Shenyang 110032
Tel: 024 2327 1077

Shanxi Province

Shanxi Provincial
Foreign Affairs Office
2nd floor, No. 366 Yingze Street
Yingze District
Taiyuan 030001
Tel: 0351 4083 617

Shaanxi Province

Shaanxi Provincial
Foreign Affairs Office
North Hall, 3rd Floor
Productivity Building, No. 1
South Section of Huancheng
East Road, Beilin District
Xi'an 710048
Tel: 029 8323 2980
029 8241 8705

Shandong Province

Shandong Provincial
Foreign Affairs Office
No. 28-1, Qianfoshan East Road
Lixia District
Jinan 250014
Tel: 0531 5177 8592
0531 5177 8757

Sichuan Province

Sichuan Provincial
Foreign Affairs Office
No. 100, East 3rd Section
1st Ring Road
Chenghua District
Chengdu 610021
Tel: 028 8439 2778

Yunnan Province

Yunnan Provincial
Foreign Affairs Office
No. 230, Dagan Road
Xishan District
Kunming 650032
Tel: 0871 6409 8094

Changchun City

Changchun Municipal FAO
No. 3066, Nanhuancheng Road
Nangan District
10th Floor, Building A
Changchun Municipal People's
Government Office Area 2
Changchun 130022
Tel: 0431 8877 5332

Harbin City

Harbin Municipal FAO
No. 1 Century Avenue
Songbei District
Harbin 150028
Tel: 0451 8466 4237
0451 8466 4247

Jinan City

Jinan Municipal FAO
7th Floor, Qianfoshan Building
No. 15, Wenhua West Road
Lixia District
Jinan 250011
Tel: 0531 8693 1248

Qindao City

Qingdao Municipal FAO
T11 counter on the fourth floor
of Qingdao Civic Center
No.17 Fuzhou South Road
Shinan District
Qingdao 266071
Tel: 0532 6620 0531

Tianjin Municipality

Tianjin Foreign Affairs Office
Second floor, Guangyin Building
Youyi North Road
Hexi District
Tianjin 300074
Tel: 022 5878 5378
(can only take in requests and
transfer them to MFA in Beijing)

Tibet Province

Tibet Provincial
Foreign Affairs Office
No. 11, Linkuo North Road
Lhasa 850000
Tel: 0891 6328 433
0891 6335 171
(can only take in requests and
transfer them to MFA in Beijing)

Xinjiang Province

Xinjiang Provincial
Foreign Affairs Office
No. 226, East Ring Road
Tianshan District
Urumqi 830001
Tel: 0991 6176 788
(can only take in requests and
transfer them to MFA in Beijing)

Qinghai Province

Qinghai Provincial
Foreign Affairs Office
No. 14 Jiefang Road
Xining 810000
Tel: 0971 8249 837
0971 8244 069
(can only take in requests and
transfer them to MFA in Beijing)

Ningxia Province

Ningxia Provincial
Foreign Affairs Office
No. 106, Fenghuang North Street
Yinchuan 750001
Tel: 0951 5044 617
(can only take in requests and
transfer them to MFA in Beijing)

Arrondissement consulaire Shanghai:**Shanghai Municipality**

Shanghai Foreign Affairs Office
Room 104, 1F
Business Building
Hotel Equatorial
Huashan Rd. 228
Jing'an District
Shanghai 200040
Tel: 021 6247 0833

Jiangsu Province

Jiangsu Provincial
Foreign Affairs Office
F Area, 2F, Jiangsu
Provincial Government
Affairs Service Center
No. 145 Hanzhongmen Street
Jianye District
Nanjing 210000
Tel: 025 8366 6440

Zhejiang Province

Zhejiang Provincial
Foreign Affairs Office
Counter 2-5, 2F, Zhejiang
Foreign Communication
Service Center
No. 1 Shihan Rd.
Xihu District
Hangzhou 310007
Tel: 0571 8705 4901-4

Anhui Province

Anhui Provincial
Foreign Affairs Office
Counter No.6, Business
Hall No.1, 1F, Anhui
Provincial Government
Affairs Service Center
No.509 Maanshan Rd.
Baohe District
Hefei 230002
Tel: 0551 6299 9839

Ningbo City

Ningbo Municipal Foreign
Affairs Office
No.1901, Ningchuan Road
Yinzhou District
Ningbo 315101
Tel. 0574 8718 7512

Arrondissement consulaire Guangzhou:**Guangdong Province**

Foreign Affairs Office of the
People's Government of
Guangdong Province
No.2, Youlin 1st Road, Chigang
Guangzhou 510310
Tel: 020 8121 9789
020 8121 7589
Fax: 020 8121 6029

Fujian Province

Foreign Affairs Office of Fujian
Provincial People's Government
97 Hua Lin Road, Gulou District
Fuzhou 350003
Tel: 0591 8781 5074

Guangxi Zhuang Autonomous Region

Foreign Affairs Office of Guangxi
Zhuang Autonomous Region
6 Yibin Road, Qingxiu District
Nanning 530023
Tel: 077 1559 5561
077 1561 3250
Fax: 077 1564 2584

Hainan Province

Foreign Affairs Office of Hainan
Province
No. 9 Guo Xing Avenue
Haikou 570203
Tel: 0898 6531 6350

Hunan Province

Foreign Affairs Office of Hunan
Province
3F, Xianghui Building
No. 12 Shaoshanbei Road
Furong District
Changsha 410011
Tel: 0731 8221 9825
0731 8221 9830
Fax: 0731 8221 7595

Jiangxi Province

Jiangxi Provincial Foreign Affairs
Office
157 Supu Road
Nanchang 330006
Tel: 0791 8628 1957
Fax: 0791 8622 4679

Shenzhen City

Shenzhen Foreign Affairs Office
Zone B, Citizen Center
Fuzhong 3rd Road, Futian District
Shenzhen 518000
Tel: 0755 8812 0330
0755 8812 0331